

سایت [pluralsight](http://pluralsight.com) ویدیوهای آموزشی بسیار با کیفیتی را در مورد مباحث مختلف دات نت تا بحال تهیه کرده و تقریباً هر موضوع جدیدی هم که اضافه می‌شود، بلافاصله یک سری جدید را تهیه می‌کنند. مدرسین انتخابی هم عموماً افراد نامدار و باسواد هستند.

پروژه‌ای رو در سایت کدپلکس شروع کردم جهت تهیه زیرنویس فارسی برای این ویدیوها:

[/http://dnps.codeplex.com](http://dnps.codeplex.com)

این کار نسبت به کار تهیه زیرنویس‌های فارسی موجود برای فیلم‌های انگلیسی کار سخت‌تری است به چند دلیل:

- اسکرپت آماده‌ای وجود ندارد. کار شنیداری است.

- زمانبندی آماده‌ای وجود ندارد.

- مباحث تخصصی است.

- مدرس از ثانیه اول ویدیو تا ثانیه آخر آن حرف می‌زند!

برای مثال جهت تهیه زیرنویس‌های فارسی فیلم‌های انگلیسی عموماً به سایت‌هایی مانند [subscene.com](http://subscene.com) مراجعه می‌شود. یک زیرنویس یا به قولی اسکرپت آماده یافت شده و شروع به ترجمه می‌شود. متن آماده است. زمانبندی آماده است و فقط کار ترجمه باقی می‌ماند.

اما در مورد ویدیوهای آموزشی انگلیسی خیر. به همین جهت در این زمینه کار آنچنانی تا بحال صورت نگرفته. کار زمانبری است. فعلاً رکورد من برای هر سه دقیقه ویدیوی آموزشی که مدرس از ثانیه اول تا آخر آن حرف می‌زند، 40 دقیقه کار تهیه زیر نویس فارسی زمانبندی شده است.

سری جدیدی رو که شروع کردم تحت عنوان « [Building Windows 8 Metro Apps in C# and XAML](http://Building Windows 8 Metro Apps in C# and XAML) » در سایت pluralsight ارائه شده.

فعلاً قسمت اول آن زیرنویس دار شده و [از اینجا](#) قابل دریافت است. برای مشاهده آن‌ها برنامه با کیفیت و رایگان [KMPlayer](http://KMPlayer) توصیه می‌شود.

لیست ویدیوهای قسمت اول آن به شرح زیر است:

Building Windows 8 Metro Apps in C# and XAML

Overview 00:50:41

This module provides an overview of how to develop Windows 8 Metro style applications in C# and XAML.

Introduction

XAML and Codebehind

Asynchronous APIs

Demo: Asynchronous APIs

Files and Networking

Demo: Requesting Capabilities

Integrating with Windows 8

WinRT and .NET

Summary

کلمه سی شارپ در این قسمت کمی غلط انداز است. بیشتر بحث و توضیح است تا کد نویسی. بنابراین برای عموم قابل استفاده است. خصوصاً نگاهی دارد به تازه‌های ویندوز 8 از دیدگاه برنامه نویسی‌ها مانند سطوح دسترسی برنامه‌های مترو، معرفی Charms،

نحوه به اشتراک گذاری اطلاعات در بین برنامه‌های مترو نصب شده، برای مثال جایی که دیگر Clipboard سابق وجود ندارد و مواردی از این دست.

5 قسمت دیگر این مبحث باقیمانده که هر زمان تکمیل شد، خبرش رو خواهید شنید و تقریباً از این پس این سایت به همین ترتیب جلو خواهد رفت. فکر می‌کنم اینطوری مفیدتر باشد. هر از چندگاهی یک مبحث جدید زیرنویس دار شده را می‌توانید مشاهده کنید.

اگر علاقمند بودید می‌تونید در این پروژه شرکت کنید و یک موضوع جدید و مستقل را برای تهیه زیرنویس شروع کنید. یا حداقل اگر پس از مشاهده این سری آماده شده، اصلاحی را انجام دادید، می‌تونید اون رو برای اعمال [در اینجا](#) ارسال کنید.

## نظرات خوانندگان

نویسنده: Sirwan Afifi  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۳ ۱۰:۳۴:۲۰

سلام استاد خیلی ممنون عالیہ.  
فقط من توی این سایت Building Windows 8 Metro Apps in C# and XAML لینک داندودی نمی بینم.

نویسنده: وحید نصیری  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۳ ۱۰:۴۳:۳۹

من فقط لینک زیرنویس‌های تهیه شده یا به قولی کار خودم را اینجا ذکر کردم. یافتن اصل ویدیوها (که رایگان نیستند) در گوگل کار ساده‌ای است و این قسمت با خودتان است. علاقمند بودید آن‌ها را خریداری کنید. علاقمند بودید، داندود کنید. برای مثال «win8-csxml» را در گوگل جستجو کنید. در همان صفحه اول لینک‌های داندود ظاهر می‌شوند.

نویسنده: وحید نصیری  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۴ ۰۰:۵۷:۳۷

جهت یادآوری:  
من هر مطلبی که مرتبط به موضوع نباشد را حذف می‌کنم.  
در مورد «زیرنویس»‌های تهیه شده مطلبی دارید؟  
اگر خیر لطفاً از سایت‌های دیگر استفاده کنید. با تشکر

نویسنده: Reza Bozorgi  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۵ ۰۱:۴۴:۳۳

- کار خیلی ارزشمندیه واقعا. و یه سبک نویی هست در تولید محتوا به زبان فارسی.
- توی support سایت گفتن که به زودی زیرنویس برا همه‌ی Course ها خواهیم گذاشت.
- اگر امکان براتون داشته باشه، یه پستی بزنین که نحوه‌ی تولید اسکرپت رو توش توضیح بدین. چون مشکل اصلی اینجاست.
- از اونجایی که فکر میکنم، این کار احتمالا دستی انجام میگیره (یعنی به راحتی نیست)
- یه پیشنهاد دارم: به دلیل تایم‌های کوتاه هر section و بعد از اون هر part از section ها که خیلی کوتاهند. میشه تا اقدام رسمی خود پلورال‌سایت به تولید زیرنویس، فقط حرفهایی که در کلیپ توسط مدرس زده شده نوشته شود (بدون توجه به زمانبندی).  
که این میتونه دوجور باشه:  
- یکی از الف تا ی.  
- یکی دیگه، صرفا اشاره و رساندن موضوع به صورت تیتروار.  
خب از مزیت‌های این کار:  
- کاهش شدید زمانبری تولید محتواست.  
- توان تولید محتوا (یا اصلاح محتوا) توسط افراد بیشتر.  
- با توجه به ادای شفاف کلمات مدرسان، و با وجود همچین چیزی احتمالا اکثر مطالب قابل فهم‌تر خواهد بود.  
- و شاید جالب‌تر از اینها، گزیده نوشته‌هایی خواهند شد، که برای مرور کردن دوره‌ها در آینده بسیار مفید و کارا خواهد بود.

نویسنده: وحید نصیری  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۵ ۰۸:۳۲:۰۰

- برای تولید زیرنویس از برنامه خودم استفاده می‌کنم: (^)
- کلا زیرنویس بدون زمانبندی ارزشی نداره و بیشتر شبیه به آش است تا کار. البته این نظر بنده است و بر همین اساس هم جلو خواهد رفت.

نویسنده: مجید رفیعی  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۵ ۰۹:۳۱:۲۸

جناب نصیری! دستتون درد نکنه ... روش بسیار جالبی در تولید محتوا به زبان فارسی است.

نویسنده: Reza Bozorgi  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۵ ۱۰:۰۷:۲۳

حرفتون درسته. زیرنویس، حتی اگه یک ثانیه هم عقب جلو بشه بی ارزشه. ولی پیشنهاد بنده چیز دیگری بود. که ظاهراً قصد اون کارو ندارید.

نویسنده: وحید نصیری  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۵ ۱۰:۱۱:۴۶

عرض کردم. قصد ندارم آش درست کنم. قصد خاک بازی هم ندارم. هر کاری یک تعریفی داره.

نویسنده: PetekDincos  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۵ ۱۹:۲۹:۳۲

با سلام  
جناب نصیری کارهای شما همیشه با ارزش بوده و این کارتون نیز خیلی با ارزشه ممنون و تشکر

نویسنده: امید آزادی  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۶ ۲۳:۱۹:۲۰

سلام.  
خدا بهتون قوت بیشتر بده. فکرش رو که می‌کنم، ایده ی ناب و جالبی رو انتخاب کردید.

نویسنده: Mahdi Rad  
تاریخ: ۱۳۹۰/۱۰/۲۸ ۱۳:۰۱:۰۹

با سلام و وقت بخیر.  
اول ممنون و بسیار ممنون از کار شما که بسیار ارزشمند است و این خود الگوییست برای اینچنین اشتراک گذاری اطلاعات که متأسفانه کمتر از هموطنان دیده می‌شود دارد.

اما اینکار هم وقت فراوانی می‌گیرد و هم خسته کننده است.  
یک نظر. اگر توجه کرده باشید، اساتید در اکثریت این ویدیوهای آموزشی با لفظ بسیار ساده و بدون لهجه صحبت می‌کنند. نمیدونم تابحال از سرویس تشخیص گفتار و ترجمه یوتیوب استفاده کرده اید یا نه. خود کار فیلم رو برای شما زیرنویس و ترجمه می‌کند. این خیلی جالب است اگر بشود شروع کرد و چنین چیزی رو نوشت. البته بحث ترجمه به کنار. چون (فعلاً) روبات‌های مترجم قدرت کافی در این زمینه را ندارند ولی همان بخش اول بسیار کار راه انداز است. فیلم را بگیرد. بر اساس زمان فیلم، جایی که گفتار شروع شد متن را بنویسد تا پایان آن مکالمه. و دوباره ... وقت برترین قسمت این نرمافزار همان تشخیص گفتار است که البته می‌توان از سرویس‌های ارائه شده مثل خود گوگل هم استفاده نمود.